

María Ignacia Massone CIAFIC-CONICET
María Inés Rey Universidad Nacional de La Plata
Natalia Kenseyán Confederación Argentina de Sordos

Aproximaciones a las relaciones de parentesco en la comunidad sorda. Análisis Crítico del Discurso de mujeres en situación de pobreza

La pertenencia a la comunidad está dada por compartir una cultura lo cual implica formar parte de una red de intercambios sociales –matrimonio, socialización, reciprocidad, parentesco, lengua. El objetivo de este trabajo es analizar tres historias de vida narradas en Lengua de Señas Argentina por mujeres sordas en situación de pobreza a fin de intentar reconstruir su identidad en el momento histórico actual a partir del marco teórico del Análisis Crítico del Discurso y desde un abordaje etnográfico. Para estudiar la práctica textual, utilizamos el método lingüístico de análisis categorial sincrónico-diacrónico elaborado por M. L. Pardo. El análisis de estas historias de vida mostró una marcada visión negativa con respecto a la representación discursiva de la familia de origen y sentimientos positivos hacia personas que no pertenecen a su familia. Este estudio de casos y el análisis de la práctica social nos permite pensar que la organización de la comunidad sorda tiene como núcleo fundamental el parentesco ritual, relaciones culturales que vinculan a sus miembros fuera del parentesco en sí, conexiones horizontales en tanto carecen de la continuidad de la descendencia. La comunidad sorda es vista como un campo de interacción que se constituye en base a relaciones personales cuyo núcleo lo estructura el parentesco ritual –amistades formales, hermandades, compadrazgo, alianzas– y las asociaciones de sordos.

133 { texturas 9-9/10

Palabras clave

{ comunidad lingüística sorda, mujeres sordas en situación de pobreza, Análisis Crítico del Discurso, historias de vida, parentesco ritual }

“Tenemos aún diferentes privilegios y diferentes compensaciones por nuestras posiciones en el campo de las relaciones de poder. Mi precaución es contra una forma de turismo teórico en la parte de nuestro primer mundo crítico, donde los márgenes se convierten en vacaciones lingüísticas o críticas, nuevas poéticas de lo exótico”.

Caren Kaplan

La comunidad sorda es un grupo desfavorecido y aislado lingüística y culturalmente del grupo mayoritario oyente, aunque integrado económicamente como en la mayoría de las sociedades industrializadas del mundo. Por lo tanto, hacen uso en sus intercambios cotidianos entre pares de la Lengua de Señas Argentina –LSA– y estos intercambios son los contactos más frecuentes. Poseen también una cultura propia producto de dichos intercambios: cultura visual. Los sordos solo se interrelacionan –cuando lo hacen– con oyentes en sus lugares de trabajo a través del español hablado y con aquellos oyentes conocedores de la LSA que forman parte de la comunidad de solidaridad. Esta realidad se evidencia en la diferencia de función que cumple cada una de las lenguas –LSA, español hablado y español escrito– en el intercambio en el ámbito social. La elección de una variedad lingüística empleada en una situación específica es el reflejo de la asociación en y de actitudes hacia la comunidad sorda (Massone, 2009).

Esta perspectiva se ha denominado concepción socio-antropológica, desde la cual se considera a los sordos como miembros reales y potenciales de una comunidad lingüística (Massone y Machado, 1994). Los miembros reales son los hijos sordos de padres sordos que actúan como agentes socializadores a la lengua y a la cultura en el contexto de la comunidad y de las escuelas –son los traductores y socializadores de la escuela entre los hijos sordos de padres oyentes y el maestro. Los miembros potenciales son los hijos sordos de padres oyentes. En el caso de estos niños, las escuelas especiales constituyen, en primer lugar, el microcosmos de emergencia de la identidad sorda y de adquisición de la lengua de señas, y las asociaciones de sordos en segundo lugar.

Como en todos los grupos humanos hay dos niveles de organización de la comunidad sorda. Por un lado, el nivel institucional –clubes y asociaciones– y, por otro lado, su nucleamiento en el grupo-comunidad lingüística. Aunque estos niveles no siempre coinciden en la realidad social, ya que un sordo puede pertenecer a diferentes asociaciones al mismo tiempo, o no ser miembro de ninguna, pero siempre es parte de la comunidad lingüística, por el hecho de ser sordo.

Los científicos sociales han definido a los grupos sordos como “subcultura”, “grupo étnico”, “grupo de experiencia”, “comunidad”, y siempre han enfatizado como fuerza cohesiva del grupo el uso de la lengua de señas, es decir, su característica intragrupal. Pero el hecho de haberse constituido en un grupo social con fines comunes es mucho más complejo que el simple uso de una lengua en común.

De hecho, los sordos conforman una comunidad lingüística monolingüe pero que

por estar inserta en la comunidad mayoritaria que habla y escribe español, por necesidad les resulta imperativo constituirse en personas bilingües, y para ellos el español tanto hablado como escrito tiene características de *lingua franca* (Massone, 2009). Este particular tipo de bilingüismo los sumerge en el uso de una pluralidad de lenguas. Las formas concretas de interacción se relacionan no solo con la identidad social y cultural de los sordos, sino también con su capacidad para evaluar los parámetros de la interacción, movilizar las normas pertinentes y realizar una actuación adecuada que les permita asimismo ajustar prácticas y expectativas y evaluar recursos disponibles durante la acción. Esta performance no se despliega en un espacio social sin restricciones, dado además que el análisis en este tema ha ampliamente demostrado hasta qué punto está presente la heterogeneidad social dentro de la comunidad lingüística sorda así como la variación lingüística.

Los sordos se conformaron, pues, según los patrones de cualquier comunidad minoritaria no solo debido a construcciones intragrupalas positivas, sino también, debido a fuerzas o actitudes externas negativas. No es solamente, como señalara Schein (1968) que la comunidad refleja e integra influencias originadas fuera del grupo, sino que se origina debido a estas fuerzas externas negativas y porque presenta características comunes, luego al agruparse surgen dentro del grupo una serie de construcciones positivas por necesidad de supervivencia, de construcción de formaciones sociales propias, y de lucha contra las fuerzas externas negativas. En términos de Berger y Luckman (1986) los sordos forman sociedad ya que ésta es un producto humano. Una vez constituido el grupo aparece por necesidad –ya que no oyen– una lengua transmitida en un modo diferente: viso-gestual, como la más poderosa herramienta de lucha contra el discurso de la sociedad dominante y como el elemento más importante de socialización, pero también al ser una institución es una realidad objetiva, está ahí, resistente a todo intento de cambio y como elemento de coacción, ya que y volviendo a Berger y Luckman, el hombre es, a su vez, un producto social. En el caso de los sordos, fueron sus lenguas de señas las que les permitieron no solo comunicarse, sino también conocer el mundo y, paradójicamente, fueron sus lenguas de señas el elemento que más los desprestigió y estigmatizó socialmente, y, a la vez, su herramienta propia de supervivencia. Las lenguas surgen, entonces, una vez constituido el grupo por otras causas –sociales, ideológicas– y como elemento de comunión. La lengua de señas es, pues, el producto que tiene el más increíble poder semiótico dado que representa el instrumento de libertad. Los sordos no fueron, sin embargo, siempre conscientes de este poder que tenían sus lenguas, lo son la mayoría en el momento actual.

La sociedad al recluir a los sordos en orfanatos, iglesias, loqueros, y más moderadamente en las escuelas especiales, se olvidó del enorme poder que tiene la **dimensión social**. En términos de Durkheim (1976) cuando la diada se convierte en tríada las formaciones originales se vuelven hechos sociales genuinos, alcanzan “choséité” coseidad. Aparecen las habituaciones y tipificaciones, una biografía compartida, las instituciones –paternidad, lengua– se experimentan como poseyendo una realidad

propia, la realidad de la vida cotidiana es vista como objetiva, y es en este mundo objetivo en donde las formaciones sociales pueden transmitirse de generación en generación. Vemos así como la relación entre el hombre, productor, y el mundo social, su producto, es y sigue siendo dialéctica. El hombre –no aislado, sino en grupos– y su mundo social interactúan. El producto vuelve a actuar sobre el productor.

Tener en cuenta solo las construcciones positivas internas, como muchos de los trabajos de los funcionalistas norteamericanos, sería realmente un modo trivial de reducir las variables críticas y los variados fenómenos que suceden en torno a la vida y a la experiencia de los sordos. Los rasgos negativos y los positivos interactúan siempre, aún en las concepciones internas del grupo.

La sordera y la lengua de señas son las características comunes compartidas por el grupo sordo, pero son consideradas por la sociedad como la enfermedad a curar y como el síntoma de esa enfermedad que debe ser erradicado. Por lo tanto, así como en la constitución de todo grupo minorizado, son ambos los factores externos o negativos de la sociedad hacia el grupo sordo –discriminación basada en las características compartidas del grupo, incomprensión y falta de comunicación, la sordera como condición patológica, la falta de oralidad vista como característica no humana–, y los factores internos o positivos que se desarrollan por el hecho de compartir una experiencia común –autodefinición orgullosa de la comunidad sorda, solidaridad social, sentimiento de potencialidades diferentes, compromiso y participación, necesidad de interacción social con pares, limitada participación en la vida social, compromiso común, surgimiento de la lengua–, los factores que interactúan en el agrupamiento, la consolidación y emergencia de todo grupo minoritario y, en este caso, de la comunidad sorda. Dado que los mencionados factores son sociales cambian y, por ello, los sordos como todo miembro de una comunidad construye y reconstruye su identidad a partir de la compleja y dinámica interrelación de estos factores.

En un primer trabajo de análisis de las características socioculturales de la comunidad sorda argentina Massone y Johnson (1990) observaron siguiendo a Barth (1969), que los sordos nombran con términos parentales a Ego y a su familia nuclear. No es que desconozcan otro tipo de relación, sino que no la nombran con señas nominales. Los autores concluyen que hay una diferencia cultural entre sordos y oyentes argentinos dado que hay diferencias en la forma de nombrar las relaciones parentales. En dicho trabajo los autores se basaron en la concepción de etnia de Barth (1969) considerada como comunidades por *autoadscripción* en las que los individuos deciden usar ciertos atributos culturales, muchas veces rasgos como el vestido, el lenguaje, la forma de la casa o el estilo de vida, ya que para Barth el error de los etnólogos y antropólogos había sido clasificar a los grupos étnicos en base a la cultura sin tener en cuenta las percepciones y adscripciones propias. La pertenencia, pues, a la comunidad está dada por compartir una cultura lo cual implica formar parte de una red de intercambios sociales –matrimonio, socialización, reciprocidad, parentesco, lengua. Ese mundo socialmente construido de significados experimentados subjetiva e intersubjetivamente, presenta inteligibilidad y coherencia, tiene sentido.

La antropología utiliza por primera vez la palabra etnia o grupo étnico como sustituto de tribu y raza. Es decir, que al igual que para muchos otros especialistas de dicha ciencia es para nosotras una unidad de análisis que tiene determinadas características, es decir, una categoría construida por el investigador por cuestiones puramente pedagógicas y analíticas.

El objetivo de este trabajo es analizar las representaciones sociales de familia en cuatro historias de vida narradas en Lengua de Señas Argentina por mujeres sordas en situación de pobreza a fin de intentar reconstruir la identidad de estos miembros en el momento histórico actual. Los grupos no dominantes luchan por construir localidades y globalidades alternativas “glocalidades”, es decir, configuraciones alternativas de economía, cultura y poder que no es la configuración dominante de la postmodernidad neoliberal, y logran hacerlo por esas grietas que le aparecen al sistema y que permiten su aparición. Es así que a todo proceso globalizador en momentos de gran crisis le corresponde un movimiento de tensión antihegemónico, de allí que sean momentos propicios para estudiar los procesos que definen una identidad nacional y las identidades grupales e individuales ya que estos están en plena exacerbación, como señala Pardo (2004).

Este objetivo específico se enmarca en el objetivo general del proyecto UBACyT127 dirigido por M.L.Pardo, que estudia uno de los sucesos del mundo actual: las transformaciones que sufren los Estados-Nación ante las fuerzas globalizadoras que redefinen el sistema mundial y las consecuencias del neoliberalismo en relación específica con la pobreza, para el caso especial de la Argentina. En tanto que proceso, la identidad es entendida como un conjunto de prácticas –materiales y simbólicas– estructuradas culturalmente y organizadas desde un lugar social particular que puede dar origen a distintos niveles de identificación: de etnia, de clase, de sexo, de generación; o a niveles más amplios, como la identidad regional o nacional. Por lo tanto, creemos interesante analizar la construcción de la propia identidad de las personas sordas a partir de sus representaciones discursivas. El fin de esta investigación es que sus resultados sean tomados en cuenta a la hora de diseñar políticas sociales y económicas en beneficio de la históricamente marginada comunidad sorda argentina.

137 { massone...

1. Metodología y Marco teórico

Dada la complejidad de los temas anteriormente presentados pretendemos con este trabajo dar una primera aproximación desde una perspectiva cualitativa e interpretativista y desde un estudio de casos. La investigación cualitativa implica un acercamiento al mundo interpretativo y naturalista. Esto significa que como investigadores cualitativos partimos desde un abordaje etnográfico, tratando de dar sentido o de interpretar los fenómenos en los términos en los que los sordos los entienden, desde una perspectiva emic. Este abordaje es posible dada nuestra participación dentro de la comunidad por casi 30 años y debido al trabajo conjunto con colaboradores sordos.

Para entender cualquier proceso identitario es necesario conocer su contexto social y político o bien, lo que se ha denominado, su práctica social. Fairclough (1995), en su propuesta para una nueva perspectiva del Análisis del Discurso, diferencia tres prácticas: social, discursiva y textual. Analizaremos estas prácticas a través del análisis del discurso como método. Por tratarse de análisis crítico del discurso (ACD) la unidad mínima de análisis es el discurso en contexto. Partimos de la concepción de que es en el mismo texto en que debemos interpretar en primer lugar las tres prácticas. Pero es, a la vez, el conocimiento de la práctica social la que nos permite interpretar las prácticas discursiva y textual.

Para estudiar la práctica textual, utilizaremos el método lingüístico de análisis categorial sincrónico-diacrónico elaborado por Pardo (2009). El objetivo de este método de análisis es permitir, desde una metodología cualitativa, dar cuenta de las categorías gramaticalizadas (las de uso obligatorio en la lengua) –que no es el objetivo de este trabajo–, y de aquellas de contenido más semántico - discursivo –como la categoría familia, objetivo de este trabajo. Este método permite observar cómo con el discurso se construyen las representaciones discursivas y sociales que los individuos tienen acerca del mundo, que es nuestro interés en este trabajo.

Hemos realizado para este trabajo tres (3) historias de vida, dos de las cuales fueron recolectadas por la colaboradora sorda Natalia Kenseyán en la ciudad de Buenos Aires, y la tercera por Viviana Burad en la ciudad de Mendoza. La consigna a partir de la cual los sordos comenzaban a narrar sus historias fue: “Narrar momentos felices de su vida, y qué desearía para ser feliz en el futuro”. Todas las historias fueron filmadas y luego transcritas utilizando el español como herramienta pero siguiendo el orden de la LSA por la autora en seis sesiones de trabajo junto a Kenseyán y Buscaglia, y a Juan Druetta, otro colaborador y líder sordo de la comunidad. Los datos fueron transcritos o bien desde la videgrabadora cuadro por cuadro o bien por medio de un programa de subtítulo que proporciona la posibilidad de visualizar a diferentes velocidades y transcribir sin cambiar de pantalla, programa que es extremadamente útil para analizar este tipo de lenguas multimodales (D’Angelo, Massone, Buscaglia y Burad, 2009).

Resulta necesario explicar que existe una convención universal en la lingüística de escribir las lenguas de señas en mayúsculas utilizando glosas que son correspondencias semánticas lo más exactas posibles entre palabras españolas y señas. Dado que el método lingüístico categorial de Pardo fue diseñado para lenguas habladas, hemos decidido escribir en español escrito la LSA pero manteniendo su orden sintáctico, ya que el interés de esta investigación no consiste en analizar la gramática de esta lengua sino las categorías semánticas y puesto que no solo la escritura en glosas dificulta enormemente el trabajo de análisis con el método, sino también la lectura de los resultados por parte de los lectores. No olvidemos además que las lenguas de señas son lenguas sin escritura. Es por ello que en los ejemplos de los textos que presentamos los lectores evidenciarán diferencias notables de estructura con el español. Por lo tanto, los ejemplos transcritos están escritos en el orden sintáctico de la LSA y NO en español. Las historias fueron segmentadas en enunciados siguiendo

las pausas que marcaron las mismas señantes y corroboradas en la transcripción de los textos. Es importante señalar además que así como el español la LSA también es una lengua remática.

Nos resulta de interés señalar que las mujeres sordas en situación de pobreza son muy difíciles de localizar, son personas que generalmente no frecuentan las asociaciones de sordos, los esposos sí pero ellas van muy esporádicamente. Por lo cual si bien hubiera sido esperable repetir estas historias no lo pudimos realizar hasta el momento. Además estas mujeres suelen estar ocultas, no solo por pobres sino también por cuestiones de género. Existen dos señas en la LSA que refieren a esta idea: **estar-oculto, ocultar**. Por lo tanto, si bien sabemos que las historias de vida son unidades discontinuas que se cuentan por fragmentos separados, no nos ha sido posible recolectar una segunda historia de la misma persona.

Otra dificultad encontrada es la renuencia de los colaboradores a la hora de transcribir los videos, es muy difícil someterlos a las sesiones de transcripción de las filmaciones por el contenido que se evidencia en estas historias. Los colaboradores que hace años trabajan en nuestra investigación han recibido formación en lingüística y sus intereses radican en el análisis de la LSA, son “colaboradores lingüistas”. Nuestros análisis han sido siempre corroborados por nuestros colaboradores, la mirada del hablante nativo y sus intuiciones son fundamentales a la hora de analizar los datos, y en este caso resulta bastante dificultoso realizar esta tarea.

139 { massone...

2. Resultados

A partir de la aplicación del método sincrónico-diacrónico de Pardo realizamos la segmentación de los enunciados realizadas por las mujeres sordas y volcadas en páginas en las que en primer lugar se colocan las *categorías gramaticalizadas*, tales como: *Persona 1* o Protagonista de la narración, *verbo 1* o las acciones de P1, *Persona 2* o cualquier otra persona diferente de P1, *Verbo 2* o el accionar correspondiente a dicha persona 2, *tiempo, espacio* más los *operadores pragmáticos*. La *negación* puede aparecer negando al verbo o a otras palabras o sectores de una emisión. Esta categoría no tiene el mismo grado de obligatoriedad que las restantes. Las *categorías no gramaticalizadas* son semánticas, y surgen inductivamente.

En el siguiente cuadro se realiza una muestra del tipo de volcado de las categorías con la emisión líder de MN. Se evidencia así que, posteriormente, el análisis se realizará en forma sincrónica y a su vez diacrónica:

Op.	Protag.	VI	P2	V2	Tmpo	Espacio	Flia.	Felicidad	Vivienda
	Yo							más o menos	
		no tengo					familia/		
			no tiene				papá y mamá	felicidad	
	conmigo			vive			papá		
	mi			vive		adentro			casa
	pero			no tiene/					
	porque yo	no tengo						felicidad- sola/	

Con respecto a la observación sincrónica nos interesa marcar en primer lugar la emisión líder, es decir –siguiendo a Pardo (2009)– aquella que es la menos restringida de todas ya que no está condicionada a ninguna otra emisión. Y en los tres casos de estas historias las señantes sitúan el tema textual en estas emisiones respondiendo de algún modo a la pregunta.

Las emisiones líderes de MN, MM y Eleonora son respectivamente las siguientes:

(1) “Yo siento feliz más o menos porque no tengo familia. Papá mamá no tuvieron felicidad, nada. Papá vivía junto conmigo, vivía mi casa adentro. Pero no tenía, no había felicidad porque yo sola. Papá vive solo, mamá vive sola porque vive lejos, padres separados. Yo junto padre feliz más o menos”.

(2) “Escuela de sordos hablo LSA todos, me gusta me siento feliz señalando, alegre, comunico LSA todos, novedades. Aprendo viendo otros, practico, veo LSA como se hablan todos”.

(3) “Deja de lado nada poco nada madre no me daba bola yo paciencia porque yo tengo paciencia. Hermano todos hermana quiero. Mucho decía a todas que gusto hablar. Yo pedía ellas nada (no le hablaban) sentía mal. Pedía a madre decía pedía decía no me daba bola yo sufría estaba mal porque yo madre quiero pero no me da bola.”

Si bien el objetivo de este trabajo no es hacer un análisis exhaustivo de tema y rema, un breve repaso a estas cuestiones en las tres historias nos aporta datos interesantes

a señalar. Como puede observarse a partir de la lectura de estas emisiones líder MN no tuvo momentos de felicidad y a lo largo de la historia no relatará ninguno, es más empieza diciendo que no es feliz porque no tiene familia, cuando en realidad luego cuenta que se casó, que tiene una hija y también una prima y un tío. Es necesario señalar que MN utiliza señas que parecen evidenciar la existencia de abuso sexual de parte de su padre. Este hecho puede explicar en parte el hecho de que niegue la existencia de una familia en su caso y que se sienta sola, información clave ubicada en posición remática y que a lo largo de la historia justificará con nuevas evidencias. El Tema Textual de su historia es entonces que nunca fue feliz porque no tuvo familia y el Rema Textual (Pardo, 1986, 1992, 1996) que se siente sola y sin familia porque nadie la ayuda, como se evidencia también en el siguiente ejemplo:

(4) *"Yo piensa fui escuela sola viajaba...yo adentro escuela yo sola, miedo... yo callada vergüenza falta producción LSA poco culpable yo sola me aislaban".*

MM responde a la pregunta en la emisión líder No (2) y luego continúa narrando la historia de su vida, ella trabaja en una escuela de sordos en donde encontró en parte algo de felicidad desde que los alumnos le enseñan la LSA, tema textual. El Rema Textual es que nunca fue feliz con su familia porque la ignoraban y con quienes tenía problemas.

(5) *"Mi hermano no me daba bola, yo sufría y estaba nerviosa. Yo pronto me deprimó..."*

En el caso de Eleonora –ejemplo NO (3)– el rema de mayor carga semántica es *"porque yo madre quiero pero no me da bola"* que repetirá en varias ocasiones a lo largo de la historia y que constituye el Tema Textual, mientras que el Rema Textual es que la madre nunca la quiso y la echó de la casa porque es sorda.

(6) *"Culpa es mía. Sorda yo porque problema es distinto. Yo soy fea, pobre, tonta. Me burlaban y burlaban y burlaban despreciarme. Yo tenía paciencia. Yo callo espero resignada".*

De hecho su único momento de felicidad es cuando está en el secundario con sus amigos sordos pero que lamentablemente coincide con el momento en que la madre la echa de la casa y debe vivir en la calle.

(7) *"Te digo a vos escuela estaba bien. Sordos compañeros acompañan a mí estaba contenta era lindo, es verdad. Estaba contenta estaba bien. Grupo estaba contenta, llego casa hora atrasada. Llego, madre estaba furiosa madre problema hora, yo me callo, hora atrasada seguro llegué yo paciencia. Madre estaba enojada yo paciencia me callo. Sufría ella, madre. Problema me echó sufrí"*

me dijo: andate afuera. Yo dudo sufrí casa ir dónde? Es verdad dormí calle. Te pido perdón te cuento dormí calle sí. Tres días tres. Calle dormí con descontento sí sí. Yo paciencia. Cosas seguro cosas pensaba conflicto cuál? No supe dormí calle tenía frío aguanté muchísimo. Días es verdad noviembre 20 2006. Qué iba a hacer? Yo paciencia, no 2004. Sentía lloraba dolor yo pensé madre me abandonó. Policía denuncié. ¿Qué va a pasar? Policía arregla. Yo me fui dormir.”

En las tres historias el conflicto se pone en escena desde el inicio y éste se ancla en la familia, de hecho es la categoría semántica de mayor frecuencia en las tres historias.

En cuanto a la observación diacrónica –y siguiendo a Pardo (2006)–, vemos cómo la señante protagonista se refiere a sí misma de diferentes modos. Notamos fundamentalmente la presencia de varios “me” beneficiarios negados, a la señante *no la ayudan, no le dan bola*. En los dos casos en que el “me” no está explícitamente negado, es para indicar que la ignoran, lo cual parece remarcar aún más la negación. Se da una coincidencia total con lo analizado por Pardo (2003) donde aparece “el enunciador en una situación en la que su *dar* no ha recibido nada” de su familia, hay una falta de reciprocidad entre ella y su familia.

Ejemplos de benefactivos negados:

{ no me ayudaba nada (prima)

{ poco me explica (prima)

{ nunca me explica (tío/a)

{ me ignoraban (familia)

{ no me acompañaba (padre)

{ me ignoraban (primos)

{ Pedí –que me hablara– madre decía pedía decía ella no me da bola, yo sufría estaba mal. Porque yo madre quiero ella no me da bola.

{ Madre me da vuelta la mirada no me da bola ignora a mí no me oye. Yo insisto llamo madre madre llamo ella no me da bola. Tenía que ser fuerte sufría yo es un hecho, no me da bola.

Otros ejemplos representativos son:

MN (8) “Tengo familia, tengo una prima pero no me ayudaba nada, poco me explica, nada. Desde mi infancia nunca. Tío/a nunca me explica, sobre mí, mi vida, doctor. Nada me explica sobre menstruación, nada. Ellos callan, me ignoran. Con tiempo crecí hasta grande edad 18 años fui doctor. Menstruación me explicaba qué es 18 años. Mi papá no me acompañaba porque no bien porque hombre, no gusta a él. Mi amiga vecina mi casa me acompañó dos fuimos doctor, hablaba sobre menstruación, bien. Niña no.”

MN (10) “Mis primos fui su casa, no conversaban. No me daban bola, se callaban. Siempre yo sola callada”.

MM (11) *“Casa perdí. Cambié mudé otra casa familia, muchos problemas, sufría. Después tiempo mamá papá murieron, es un hecho. Mi hermano me ignoraba, yo sufría me ponía nerviosa- muestra su dolor en el estómago. Yo soy muy delicada depresiva. Mejor mudar mudé otra casa. Estuve más tranquila, mejor, sentía feliz”.*

En este ejemplo MM narra el por qué de su ida de la casa, cuenta que perdió su casa y que su hermano la ignoraba después de la muerte de sus padres, lo cual, sería una primera justificación de esta ida, a la que se agrega otra, que es la referida a su tendencia a la depresión, ambos motivos que la hicieron tomar la decisión de irse de su casa.

Cuando hablan de personas que no pertenecen a su familia: el doctor, la vecina, la profesora el rol es benefactivo con sentimientos positivos:

- { me acompañó (la vecina)
- { me eligió (la profesora)
- { me explicaba (doctor)
- { me aceptaron (en el trabajo en la escuela)
- { me ayudan señar bien (los alumnos de la escuela- sus compañeros de clase)
- { me enseña oralizar (la profesora)
- { Llama mujer profesora llama Silvia. Escuela es verdad estudio aprendo ayuda a mí estoy-bien ayuda a mí.
- { Encontré mi tío, no recuerdo nombre estaba preocupado, tío me ayudó.

143 { massone...

En dos de las tres historias, tal como evidencian los ejemplos siguientes, solo cuando hay relación con sordos es que relatan tener algún momento de felicidad, recordemos que esta fue la consigna. Se evidencian pues sentimientos de afinidad y pertenencia a la comunidad.

Eleonora / (12) *“Te digo a vos escuela estoy bien. Sordos compañeros acompañan a mí estaba contenta era lindo, es verdad. Estaba contenta estaba bien. Grupo estaba contenta...”*

MM / (13) *“Escuela de sordos hablo LSA con todos, me gusta me siento feliz señando, alegre, comunico LSA todos, novedades. Aprendo viendo otros, practico, veo LSA como se hablan entre todos”.*

Se evidencia sufrimiento cuando no pueden comunicarse en LSA:

MN / (14) *“Yo triste miedo callada falta producción LSA poco culpable yo sola me aislaban”*

MM / (15) *“Me ayudan a señar bien LSA. Mucho no entiendo yo sufro mucho nerviosa, difícil para mí”.*

En el caso de Eleonora la situación de adscripción comunitaria y vínculo con la comunidad sorda es más sólida y evidente:

(16) “Primera vez me embarazaron. Asociación grupo llamar Pedro le dan cátedra es verdad. Embarazo sordo porqué? Padre vos es obligación tu sangre es verdad. Todos dan cátedra todos retan y retan. Pedro estaba sorprendido estaba asustado lo retan todo el tiempo. Pedro siente mal es sordo hijo siente mal. Culpa es mía (de Pedro) siente mal estaba muy furioso. Buscó mucho tiempo dónde está Eleonora? Buscó 4 meses. Buscó hasta que encontró estaba bien. Pidió perdón permanece conmigo es verdad. Ahí trae vivir acá”.

El cuadro de los verbos ser/estar, tener y necesitar nos permiten delinear también la identidad del yo protagonista. Como se puede observar todos están marcando una identidad muy desvalorizada. Y con respecto al verbo necesitar en estos tres casos piden para su futuro dinero ya que desean tener una casa. Estos datos se contradicen con los observados por Marchese (2008) en historias de vida de ciudadanos sin techo, en las que los hablantes desearían obtener un trabajo digno, lo cual en su imaginario les posibilitaría tener luego una casa. En el caso de los sordos la desvalorización sufrida por años de una educación deficitaria y marginante sumado a la discriminación histórica sufrida por este grupo creemos ha construido esta identidad en parte pasivizada.

Cuadro de verbos en el que se observa la distribución de los recursos y estrategias lingüísticos referidos al uso de los verbos “ser, tener y necesitar”, en relación con la categoría familia.

144 { texturas 9-9/10

Tener	Ser/estar	Necesitar
no tengo familia tengo una prima	padres están separados yo estoy sola (en familia, en escuela)	para sentirme feliz necesitaría más plata para una casa
pero no me ayuda nada tengo hija	soy feliz con padre más o menos estoy triste (por no tener familia) yo soy callada (no sabe LSA) yo soy culpable (de no saber LSA) estoy triste (en escuela) estoy avergonzada (escuela por no saber LSA) soy miedosa (en la escuela) estoy sola (ante muerte abuelos sordos) yo soy fea, soy pobre, soy tonta	

La comunidad sorda presenta un perfil muy interesante de explicitar a fin de poder interpretar las prácticas textuales y discursivas. Los sordos en sus intercambios cotidianos entre pares dentro de la comunidad utilizan solo Lengua de Señas Argentina, sus intercambios con oyentes dentro de la comunidad se dan con aquellos oyentes conocedores de la LSA, es decir, con los que forman parte de la comunidad de solidaridad- es decir, aquellos oyentes que comparten valores y luchas. Es por ello que Massone (2009) describe el perfil sociolingüístico de la comunidad sorda argentina como monolingüe sin diglosia. Los sordos mantienen, pues, una relación débil con la comunidad oyente que se da preferentemente en sus trabajos, en muchos de los cuales tienen también compañeros sordos- como en los bancos, por ejemplo. Cuando el intercambio se da con oyentes los sordos hablan español. Dada esta situación es que Massone (2009) describe al español como la *lingua franca*, útil como herramienta cuando se cruzan las fronteras comunitarias.

La comunidad sorda argentina está pues inserta económicamente en la sociedad en general como en los demás países industrializados del mundo (Massone, 1993). Conforman una comunidad urbana y nómada. Debido a la localización de las escuelas en las más importantes ciudades del país las familias han históricamente migrado para que sus hijos pudieran asistir a la escuela. Por otro lado, los sordos están en continuo y permanente intercambio en todo el país, asisten a sus eventos importantes, los que los agrupan. Actividades deportivas, sociales, políticas son las más importantes dentro del grupo. Puesto que las escuelas son oralistas e históricamente han prohibido sus lenguas, sus lugares de reunión como ya hemos expuesto son las asociaciones de sordos, las que hoy día existen en casi todas las ciudades del país.

Por lo tanto, y es necesario remarcar este hecho para nuestro análisis, la interacción social de los sordos en nuestro país se da con otros sordos, o con aquellos pocos oyentes que forman parte de las comunidades de solidaridad. La interacción sistemática con oyentes es inusual, excepto con los miembros oyentes de sus familias nucleares, quienes tampoco frecuentan asiduamente las asociaciones de sordos (Massone y Johnson, 1991). Por otro lado, la mayoría de los casamientos también son endogámicos.

Por otro lado, la educación y la naturaleza de los trabajos disponibles para los sordos contribuyen, y de alguna manera, garantizan la marginación social y económica de los sordos en la sociedad en general. Los trabajos que tienen los sordos, en su mayoría, se categorizan como trabajos no especializados, ya que además hay muy pocos sordos universitarios. Las instituciones en las que trabajan no intentan integrarlos con los oyentes en actividades comunes. Además, el tipo de trabajos que les ofrece la escuela en talleres son el tipo de trabajos que los segrega aún más.

De hecho, la educación de los sordos en nuestro país ha sido siempre oralista, y hoy día en las escuelas públicas neo oralista (Massone, 2008). Massone define neo oralismo como aquella situación en la cual los maestros que aprendieron cursos introductorios de LSA con prácticamente ningún conocimiento de los valores culturales de la comunidad sorda enseñan a través de algún tipo de español señado.

Dichas escuelas no toman a sordos como maestros. El objetivo de la educación sigue siendo la adquisición del habla. En dicho trabajo Massone considera que el discurso neo oralista involucra la naturalización del discurso bilingüe-bicultural que ha sido ambiguamente apropiado por el discurso dominante a fin de mantener el *status quo*, es decir, el oralismo (Massone, 2008). Por otro lado, la documentación que rige la educación de los sordos considera a las personas sordas como discapacitadas y no tiene en cuenta el componente bicultural o multicultural de la educación bilingüe (Serpa y Massone, 2009).

La naturaleza, pues, de la comunidad lingüística sorda en la Argentina es similar a las de otras comunidades sordas del mundo. Es un grupo que tiene y usa su propia lengua, mantiene sus propios patrones de intercambio social, y existe dentro pero separada de la sociedad mayoritaria oyente y hablante de español. Los encuentros entre sordos se dan con otros sordos en sus familias nucleares, las asociaciones y aún en el trabajo. La mayoría de los sordos son virtualmente monolingües en la LSA o al menos bilingües subordinados (Massone, 1993). Las situaciones de contacto lingüístico dependen de las características de los participantes y de las variedades de lengua disponibles para los participantes (Massone y Menéndez, 1997). El siguiente es un esquema de las situaciones de contacto lingüístico dentro de la comunidad sorda argentina:

- { sordo bilingüe/ sordo bilingüe
- { sordo bilingüe/ sordo monolingüe en LSA
- { sordo monolingüe en LSA/ sordo monolingüe en LSA

Y los siguientes contactos se dan cuando algún oyente miembro de la comunidad de solidaridad participa en eventos de la comunidad:

- { sordo bilingüe/ oyente bilingüe
- { sordo monolingüe en LSA/ oyente bilingüe.

3. Conclusión

Podemos decir que en estas tres mujeres sordas la representación discursiva de la familia de origen o nuclear está signada por la incomprensión, la falta de solidaridad, la indiferencia, la falta de contención, en cambio la familia de solidaridad aquella que contiene más es la comunidad sorda cuando aprenden LSA o algún no familiar –vecino, amiga– que los ayuda en el curso de su vida. Estos datos coinciden con los encontrados por Pardo (2006) con respecto a la representación de la familia en los ciudadanos sin techo. Por otro lado, también muestran que es a través del análisis lingüístico que “se pueden legitimar conclusiones que pueden aparecer como polémicas en la caracterización que” en este caso los sordos hacen de sí mismos y de sus familias.

La matriz del parentesco es fundamental para la existencia étnica, para su continuidad, para la regulación de la membresía, para el interrelacionamiento general y para la articulación política. No obstante, nos animamos a pensar en relaciones enmarcadas en

el parentesco “ritual” que vincula personas por pactos y sanciones de la vida profana. Este parentesco se forma fuera del parentesco en sí y está interdicto por la prohibición del incesto. Las hermandades y filiaciones rituales adquieren el sentido de reciprocidad que corresponde a los parientes por alianza, una vinculación entre personas diferentes y complementarias. Estos lazos rituales o alianzas se dan por relaciones de afinidad y de prestigio dentro de la comunidad entre no parientes, entre personas no pertenecientes a la misma familia y tienen por “la recuperación de los niños perdidos” señala Rey (2009). De hecho Druetta (comunicación personal) considera que aquellos sordos que llegan luego de años de escolaridad a las asociaciones no manejan ni la LSA ni la cultura sorda y son socializados por algún padrino o “mentor” –como lo llama Druetta– a la cultura del grupo. La mayoría de los sordos mantiene un vínculo distante con su familia oyente, así la posición de autoridad del padrino ante el padre biológico, también sería fruto de un vínculo afectivo deteriorado con la familia de origen –como bien señalan estas historias de vida–, componiendo otros lazos. Los padrinos ofician de agentes mediadores para introducir al iniciado en un nuevo mundo, son representantes del orden moral, de los valores de la cultura sorda y son generalmente personas con cierto estatus social ganado dentro de la comunidad. En el padrino se delegarían funciones de los padres (oyentes) por parte de la comunidad sorda. Funciones éstas que no son delegadas por los padres dado que no mantienen contacto con la comunidad sorda, sino que son asumidas en otro contexto cultural.

En el caso de Eleonora son los padrinos, los sabios de la comunidad sorda, los que ejercen una acción para cohesionar a su familia precisamente porque su hijo es sordo.

147 { massone...

(17) *“Asociación grupo llama Pedro dan cátedra, es verdad. ¿Embarazo niño es sordo porqué dejaste ella? Padre vos es obligación sangre tuya es verdad. Todos dan cátedra todos retan y retan. Pedro sorprendido asustado lo retan todo el tiempo. Pedro siente mal, es sordo (hijo) siente mal. Culpa mía (de Pedro) siente mal estaba muy furioso. Busca durante tiempo dónde Eleonora termina buscar 4 meses. Buscó terminó hasta encontrar, es verdad. Pide a mí perdón permanece conmigo, es verdad. Ahí trae vivir acá.”*

Si el 95% de la población sorda proviene de familias oyentes y debe socializarse en la cultura sorda para pertenecer a la comunidad y si hay un orientador –padrino, amigo– sordo en la socialización de estos sordos a la comunidad y si además existen estos términos de parentesco, todo ello nos conduce al complejo de relaciones conocido como Padrinazgo (Ringuelet, 1977). También recurrimos complementariamente a la noción de “amigo formal” enmarcado en el parentesco “ritual”. Esta forma de parentesco “ritual” que es la existencia del “amigo formal” –transitorio permanente–, también la reconocemos en las historias de vida. Pensamos en la posibilidad de una yuxtaposición de padrinazgo y de amistad formal- tal como los ejemplos citados nos lo demuestran.

Este estudio de casos y el análisis de la práctica social nos permite pensar, entonces, que la organización de la comunidad sorda tiene como núcleo fundamental el paren-

tesco ritual, relaciones culturales que vinculan a sus miembros fuera del parentesco en sí, conexiones horizontales en tanto carecen de la continuidad de la descendencia. La comunidad sorda es vista como un campo de interacción que se constituye en base a relaciones personales cuyo núcleo lo estructura el parentesco ritual –amistades formales, hermandades, compadrazgo, alianzas– y las asociaciones de sordos.

Bibliografía

- Barth, F.** (1969). Introduction. In *Ethnic Groups and Boundaries: The Social Organization of Culture Difference*. Fredrik Barth, ed. Boston: Little Brown.
- Berger, P. y Luckman, T.** (1986). *La Construcción Social de la Realidad*. Buenos Aires, Amor-ortu.
- D'Angelo, C.G., Massone, M.I., Buscaglia, V. y Burad, V.** (2009). Análisis multimodal de una lengua viso-espacial a partir de la etnografía visual. En: *Actas del Primer Congreso Nacional Pensando lo Audiovisual en la Investigación en Ciencias Sociales y Humanidades. Método, técnica y teoría*. Buenos Aires.
- Durkheim, E.** (1976). *Educación como socialización*. Salamanca. Sígueme.
- Fairclough, N.** (1995). *Critical Discourse Analysis: the critical study of language*. London: Longman.
- Marchese, M. C.** (2008). La construcción discursiva del trabajo en las políticas estatales de empleo implementadas durante el periodo 1993-1999. En: *Actas Digitales del III Congreso Internacional Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística*, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras.
- Massone, M. I. y Johnson, R.E.** (1990). Kinship terms in Argentine Sign Language. *Sign Language Studies* 73: 347-360.
- Massone, M.I.** (1993). O lingüista ouvinte frente a uma comunidade surda é ágrafa : Metodologia da investigacao. In : Moura, M.C., Lodi, A.C.B. and da C. Pereira, M.C. (eds.). *Língua de Sinais e Educacao do Surdo*. Vol 3. San Pablo, Sociedade Brasileira de Neuropsicologia, 72-93.
- Massone, M.I. and Johnson, R.E.** (1991). Kinship terms in Argentine Sign Language. *Sign Language Studies* 73 : 347-360.
- Massone, M.I. y Machado, E.M.** (1994). *Lengua de Señas Argentina. Análisis y vocabulario bilingüe*. Buenos Aires. Edicial.
- Massone, M.I. and Menéndez, M.** (1997). An interactional approach to the analysis of Argentine Sign Language. *Cadernos de Estudos Linguísticos*, Campinas, 33: 75-82.
- Massone, M.I.** (2008b). Ideological signs in deaf educational discourse. In: C. Plaza Pust and E. Morales López (eds.). *Sign Languages in Contact*. Amsterdam, John Benjamins (in press).
- Massone, M.I.** (2009). The linguistic situation of Argentine Deaf Community: Why not diglossic. *Journal of Multicultural Discourses* (en prensa)
- Pardo, M.L.** (1992) [1996]. *Derecho y Lingüística. Cómo se juzga con palabras*, Buenos Aires, Nueva Visión.

- Pardo, M. L.** (1986). Hacia una redefinición de las nociones de tema y rema. De la oración al Discurso. En: *Filología*, Buenos Aires, pag.25-55.
- Pardo, M.L.** (1992). *Derecho y Lingüística. Como se juzga con palabras*. Colección: Los fundamentos del hombre. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.
- Pardo, M.L.** (1996). 2da. Edición corregida y aumentada. *Derecho y Lingüística. Como se juzga con palabras*. Buenos Aires: Nueva Visión.
- Pardo, M.L.** (2004). Introducción al concepto de globalización desde Latino América. En: Skliar, L. *Una Sociología de los sistemas globales*. Buenos Aires: Gedisa.
- Pardo, M.L.** (2006). Un análisis acerca del discurso neoliberal en la Argentina y sus consecuencias. El concepto de familia en el discurso de los indigentes argentinos y chilenos. En: Pardo, M, L y T. Ortiz (comp.). *Estado posmoderno y globalización. Transformación del Estado-Nación argentino*. Buenos Aires: Departamento de Publicaciones de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires y Editorial MPS, pp. 83-102.
- Pardo, M.L.** (2009). Primera aproximación a una Metodología para la investigación lingüística del discurso. En: Pardo, M.L. (en prensa). *El discurso de la pobreza en América Latina*. Santiago de Chile: Chile.
- Rey, M. I.** (2009). *Estrategias de identidad de los sordos en el ámbito de La Plata*, Tesis Doctoral, Universidad Nacional de La Plata, inédita
- Ringuelet, R.** (1977). Compadrazgo un Análisis de parentesco ficticio. *Obra del Centenario del Museo de La Plata* tomo II: 97-108.
- Serpa, C. y Massone, M.I.** (2009). Tema y rema en un documento ministerial que regula la educación de sordos. *Actas del IV Coloquio de Investigadores en Estudios del Discurso*, Córdoba, Argentina
- Schein, J. D.** (1968). *The Deaf Community: Studies in the Social Psychology of Deafness*. Washington, DC, Gallaudet College Press.